Institute for
Infocomm Research

A*STAR

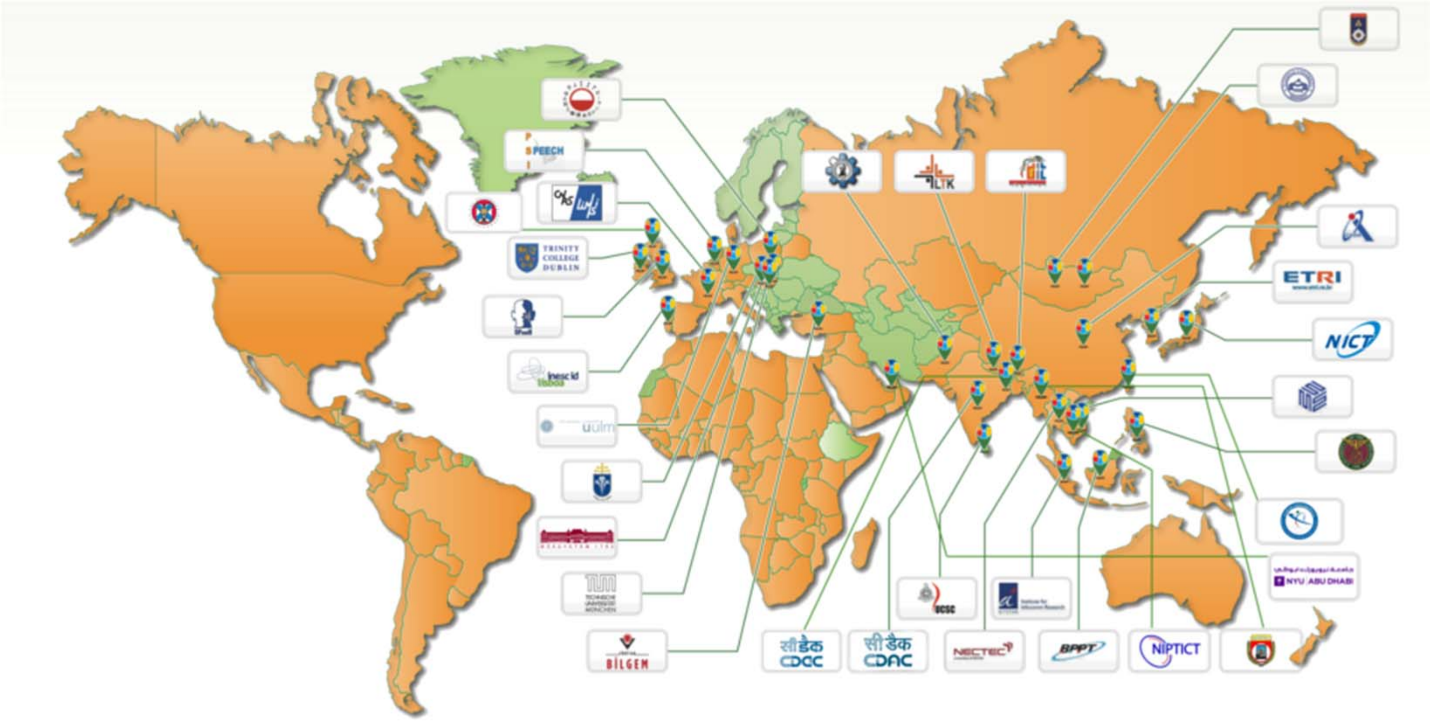
ASEAN Language Speech Translation thru' U-STAR

Ms. Ai Ti Aw
Prof. Haizhou Li

Agenda

- U-STAR Consortium
- Collaboration Projects
  - Language Analysis
  - Technology Core
  - Application & Localization
- I^{2}R Speech Translation Technologies
- Conclusions

U-STAR Consortium



Universal
Speech
Translation
Advanced
Research

http://www.ustar-consortium.com/members.html

- A consortium for research and collaboration of speech translation technologies
- A global network for enabling real-time, location-free, multi-party communication among different language speakers
- An open platform based on ITU-T standards for speech translation
- Comprise of 32 institutes from 27 countries/regions

ASEAN Collaborations

1. Agency for the Assessment and Application of Technology, Indonesia (BPPT)
2. Institute for Infocomm Research, Singapore (I^2R)
3. Institute of Information Technology, Vietnam Academy of Science and Technology, Vietnam (IOIT)
4. National Electronics and Computer Technology Center, National Science and Technology Development Agency, Thailand (NECTEC)
5. National Institute of Post Telecommunication Information Communication Technology, Cambodia (NIPTICT)
6. University of Computer Studies, Yangon, Myanmar (UCSY)
7. University of the Philippines Diliman, Philippines (UPD)

To leverage on this infrastructure and call for collaboration to develop language resources and technologies within the ASEAN community.

To work with more institutes and promote the use of U-STAR within the ASEAN community

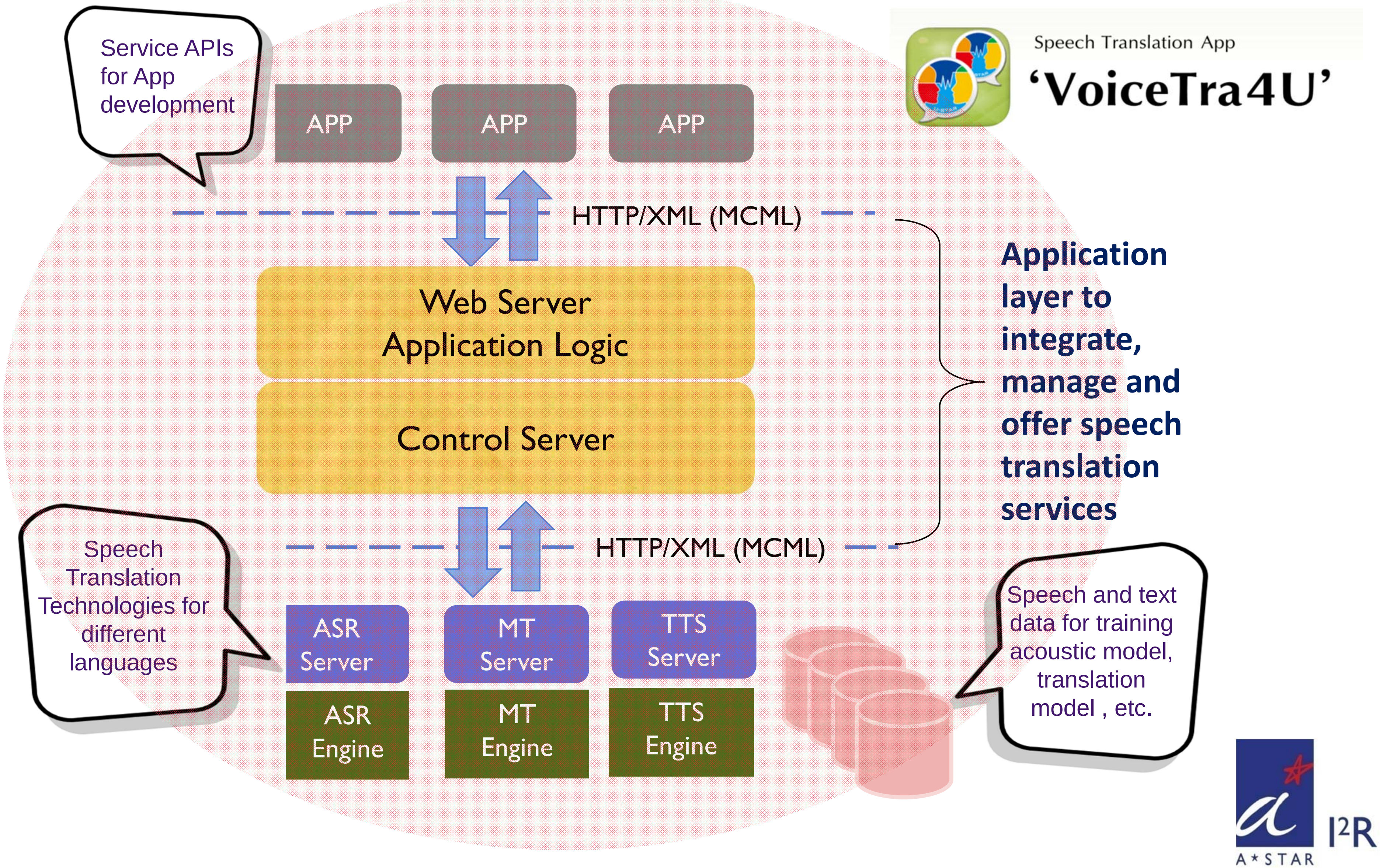
Global Network for Speech Translation

- Infrastructure
  - ✓ Network and cloud with sufficient computational power and speed
  - ✓ Server system to integrate, manage and offer the technology services
- Technology Core
  - ✓ Automatic Speech Recognition (ASR), Machine Translation (MT) and Text To Speech (TTS)
  - ✓ Speech and language resources
- App Developer and Market
  - ✓ User to develop and use the app

All components are equally important !!!

"Hello, We come to help you."
English
"Helo, kami datang menolong anda."
Malay
"Welcome my brother to our village"
"Silakan abang saya ke desa kami."

U-STAR Architecture



Speech Translation App

‘VoiceTra4U’

Service APIs for App development

APP

APP

APP

HTTP/XML (MCML)

Web Server
Application Logic

Control Server

HTTP/XML (MCML)

Application layer to integrate, manage and offer speech translation services

Speech Translation Technologies for different languages

ASR Server

MT Server

TTS Server

ASR Engine

MT Engine

TTS Engine

Speech and text data for training acoustic model, translation model , etc.

Language Analysis Project

- Language resources
  - ❑ Linguistically tagged data

- Language Analysis Tools
  - ❑ Morphological Analyzer
  - ❑ Part-of-Speech Tagging Tool
  - ❑ Named-Entity Tagger
  - ❑ Word/Phrase/Sentence Segmentation Tool
  - ❑ Syntactic Parser

- Languages
  - ❑ Bahasa Indonesian, Bahasa Melayu, Chinese, English, Khmer, LAO, Myanmar, Filipino, Thai, Vietnamese

Technology Core Project

Machine Translation

❑ Mining of parallel data from open source through semi-automated means

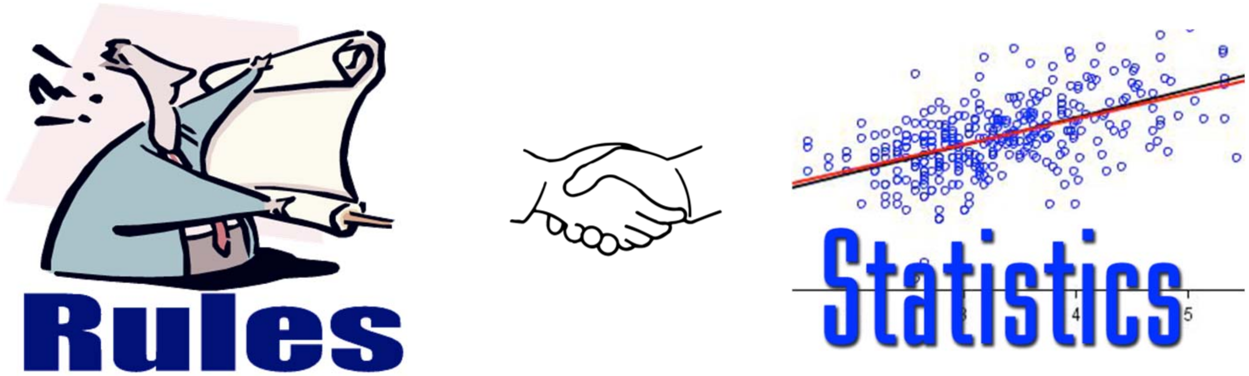
❑ Construction of speech transcribed data for training acoustic model

❑ Construction of pronunciation dictionary

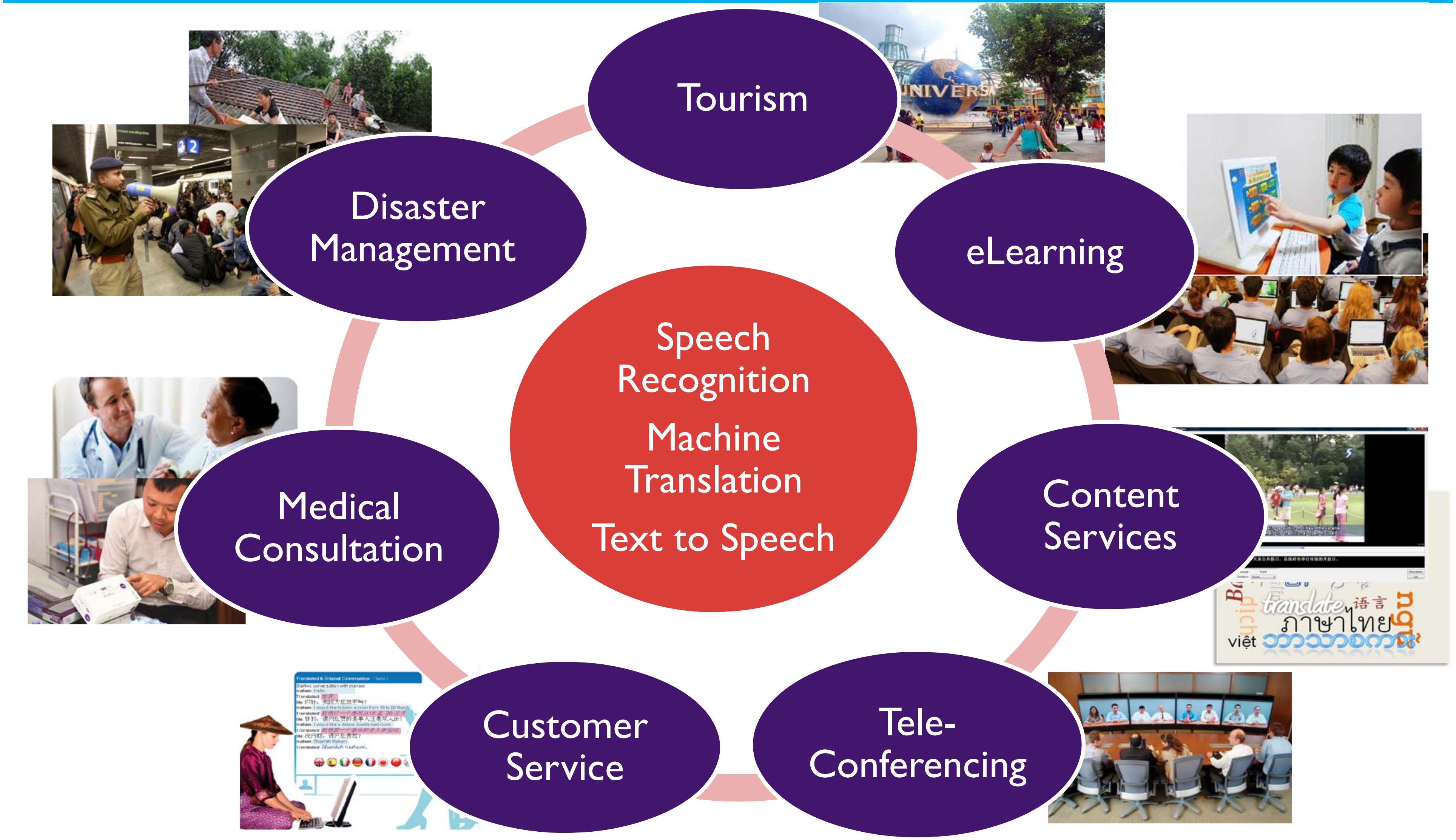
Automatic Speech Recognition and Text-To-Speech

Challenge: Overcome Low Resources

1. How to acquire language resources ?
   - Cheaper, faster and better
2. How to build system with limited language resources?
3. How to leverage on human translation knowledge for SMT?



Application Project



Speech Recognition

Machine Translation

Text to Speech

Tourism

eLearning

Content Services

Tele-Conferencing

Customer Service

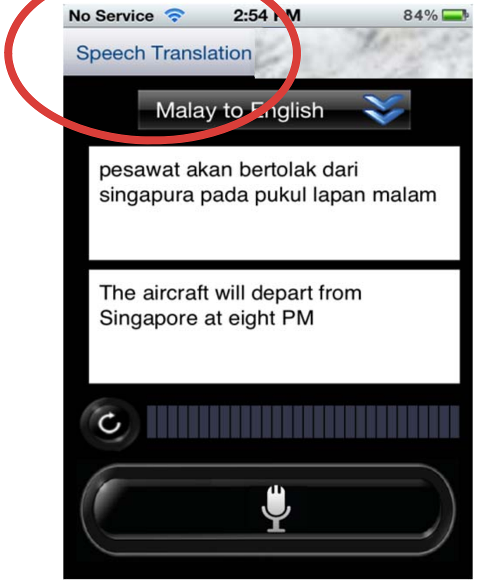
Medical Consultation

Disaster Management

Localization Project

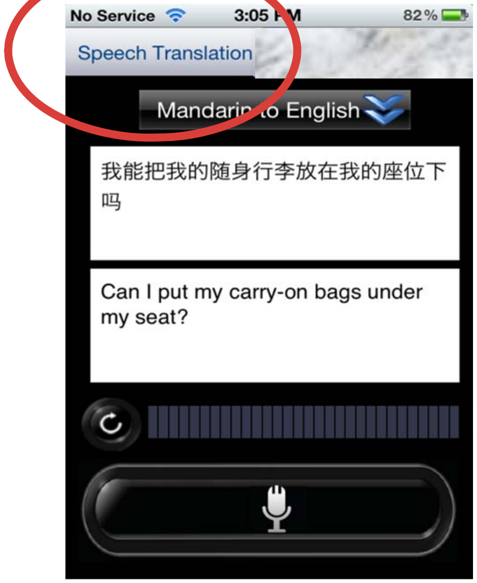
Terjemahan Pertuturan

语音翻译



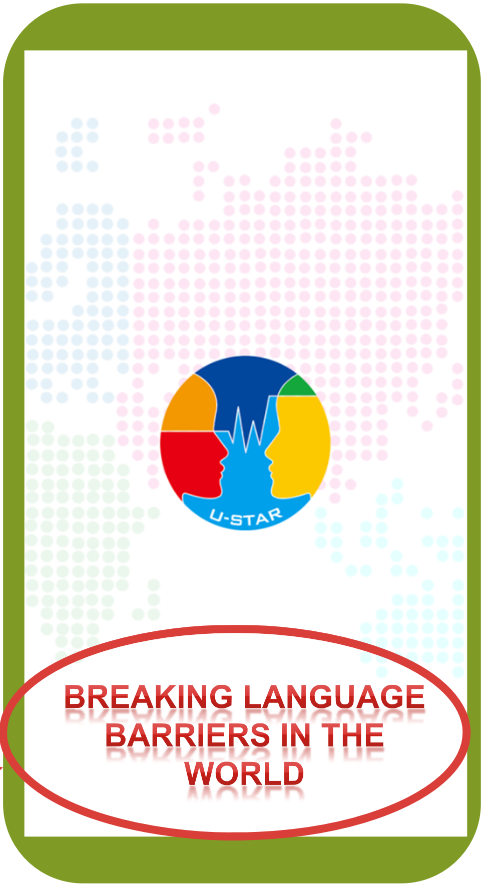
pesawat akan bertolak dari singapura pada pukul lapan malam

The aircraft will depart from Singapore at eight PM



我能把我的随身行李放在我的座位下吗

Can I put my carry-on bags under my seat?



BREAKING LANGUAGE BARRIERS IN THE WORLD

Meruntuhkan rintangan antara bahasa-bahasa di dunia

建立各国语言沟通的桥梁

To promote and encourage the use of U-STAR App in the local community

I^{2}R ASEAN Language Technology

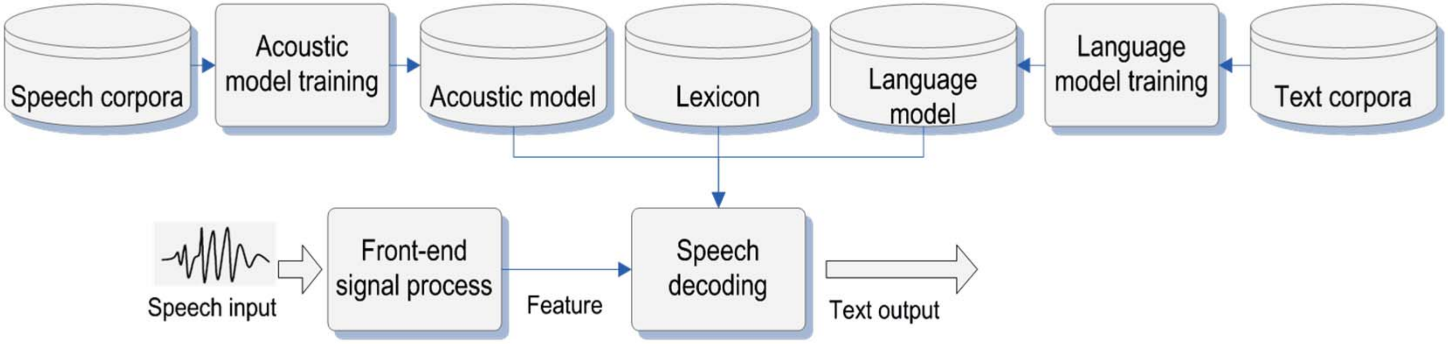
- Bahasa Melayu, Bahasa Indonesian, English Transducer based Morphological Analyzer and POS tagger
  - 13,000 POS tagged sentences (Bahasa Melayu, NEWS)

- Thai word segmentation, POS and NER tagger (NECTEC, Thailand)
  - 3 million words (NEWS), 1 million words (NE&L) annotated with WS, POS and NE
  - 12,000 marked with SB in 33 paragraphs

- Vietnamese word segmentation, POS and NER tagger (HCMUS, Vietnam)
  - 200K sentences (NEWS), 100K sentences (NE&L) annotated with WS, POS and NE

- Chinese word segmentation engine
  - 650K sentences on informal text (SMS/Chat, CTS)

I^{2}R Technology – ASR



- Multilingual, Speaker-Independent Engine
  - Support continuous & naturally spoken sentences or phrases
  - Chinese, English, Malay

- Speech Training Data
  - More than 2000 hours speech data for Mandarin
  - More than 200 hours speech data for Malay

- Language Model
  - 5-gram trained with more than 100G Chinese text extracted from websites
  - 3-gram trained with more than 1G Malay text extracted from newspapers

I^{2}R Technology– MT

- Technology
  - ❑ Rule-based, Statistical-based, Hybrid

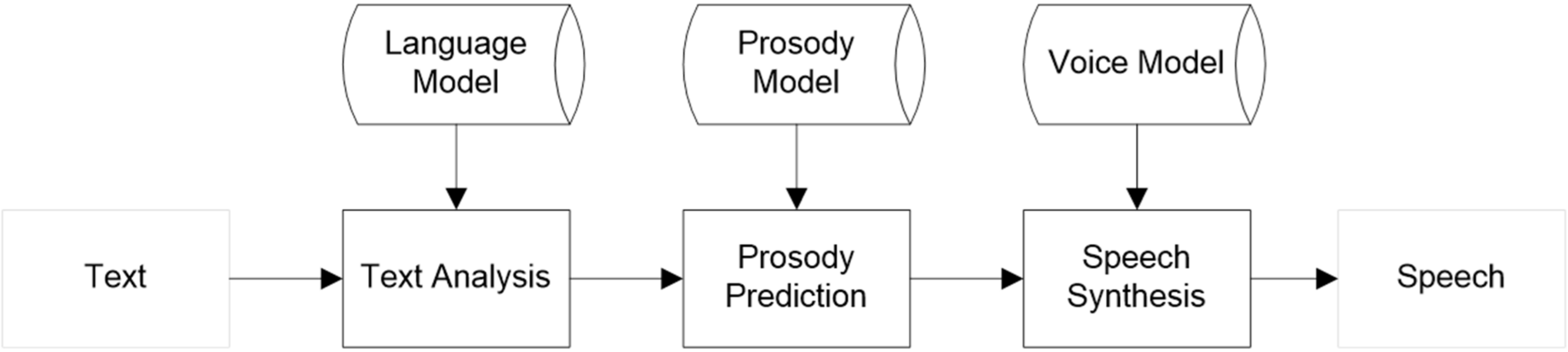
- Features
  - ❑ Sparse features
  - ❑ Operation Sequence Model
  - ❑ Minimum-Perplexity Translation Model Combination
  - ❑ Source-to-Target and Target-to-Source bidirectional NNJM(Neural Network Joint Model)
  - ❑ Forward and Backward RNNLM(Recurrent Neural Network Language Model)

I^{2}R Technology – MT Resources

- Languages
  - ❑ Bahasa Indonesian, Bahasa Melayu, Chinese, Thai, Vietnamese

- Resources
  - ✓ 300K Bahasa Indonesia-English
  - ✓ 500K Bahasa Melayu-English
  - ✓ 400K Thai-English
  - ✓ 500K Vietnamese-English

I^{2}R Technology – TTS



- ❑ Multilingual Text Support
  - ✓ Understand free text, correctly read non-alphabet text and new words.
  - ✓ Chinese, English, Malay
- ❑ Natural prosody
  - ✓ Intelligently understand sentences and read with correct phrasing
  - ✓ Natural tone, intonation, and rhythm
- ❑ High quality speech
  - ✓ Apply both concatenative and statistical approaches for best quality

Conclusions

- U-STAR Membership Application
  - Annual meeting during Interspeech conference
- Research & Collaboration Project

Contact US

Prof. Li Haizhou
hli@i2r.a-star.edu.sg

Ms. Aw Ai Ti
aaiti@i2r.a-star.edu.sg

U-STAR Secretariat
u-star-sec@i2r.a-star.edu.sg

Thank You!